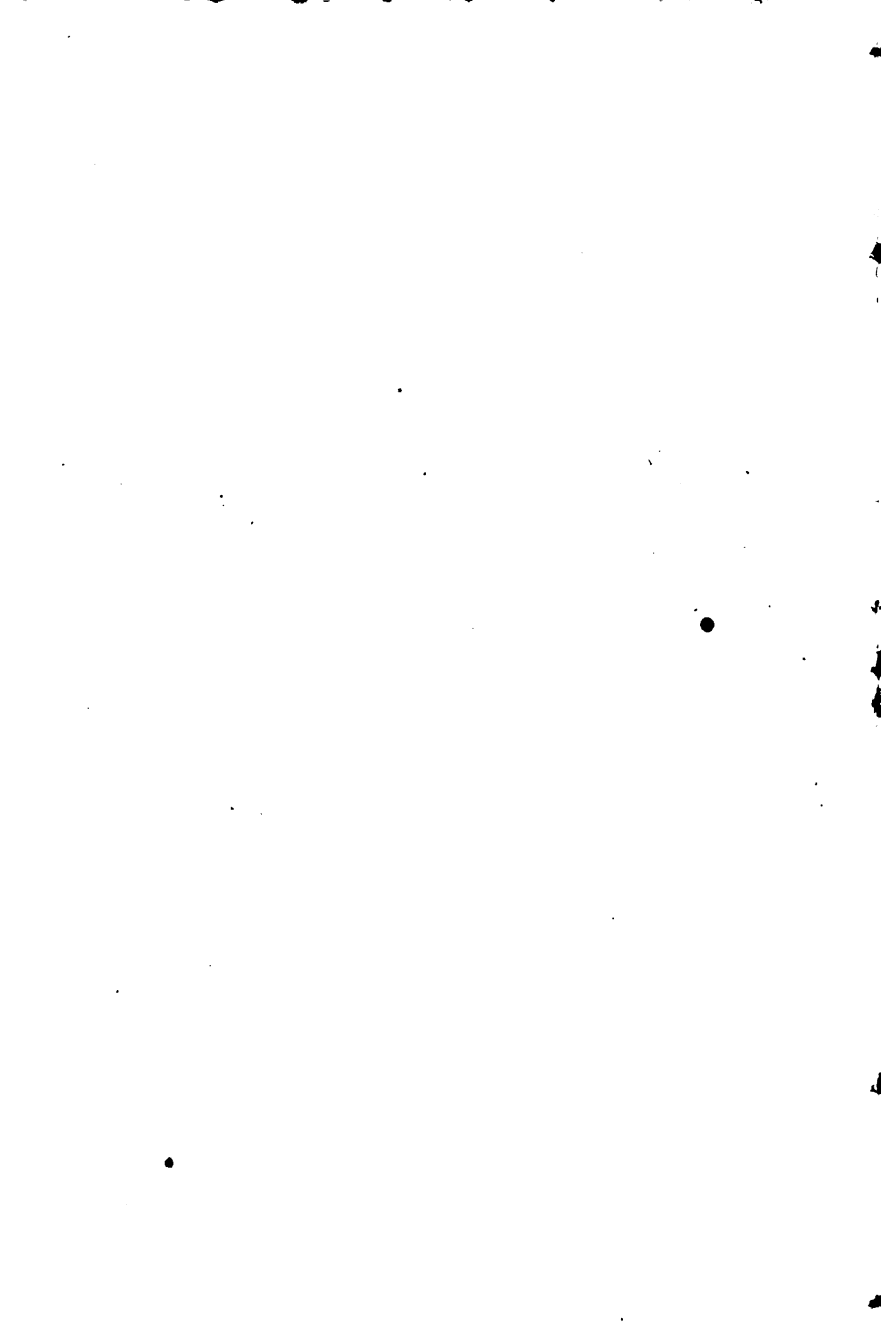


ШИЛЕРЪ



ЛИРИЧЕСКІЯ СТИХОТВОРЕНІЯ

ШИллЕРА

ВЪ ПЕРЕВОДАХЪ РУССКИХЪ ПОЭТОВЪ

ИЗДАННЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

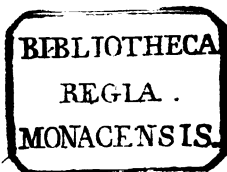
НИК. ВАС. ГЕРБЕЛЯ

I

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

1857



ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи было представлено въ Ценсурный
Комитетъ узаконенное число экземпляровъ.

Санктпетербургъ, 24 Августа 1856 года.

Ценсоръ *В. Бекетовъ.*



ПРЕДИСЛОВІЕ.

Сознаніе того важнаго значенія, которое въ каждой литературѣ имѣють переводы великихъ писателей другихъ націй, — было основною мыслию изданія, предлагаемаго нынѣ вниманію русской публики. Достойный — не говорю, равносильный подлиннику — переводъ такого писателя, какъ Шиллеръ, есть, въ нѣкоторомъ родѣ, литературное завоеваніе, расширеніе литературныхъ границъ. Подобный трудъ не по силамъ одному таланту: поэзія Шиллера такъ многообразна, что для достойнаго воспроизведенія ея на языкѣ другого народа, нуженъ такой же всеобъемлющій геній, какимъ обладалъ великій творецъ «Донъ Карлоса», тогда какъ часто одна какая-нибудь сторона ея является преобладающею и чуть ли не исключительною въ

иномъ второстепенномъ поэтѣ. Это навело меня на мысль — раздѣлить трудъ перевода между нѣсколькими писателями, изъ которыхъ каждый выбралъ бы для передачи на русскій языкъ то, что наиболѣе согласуется съ его талантомъ и направленіемъ. При этомъ нельзя было забыть о прежнихъ переводчикахъ, которыми многое передано уже въ достаточной степени совершенства. Жуковскій, подчасъ являвшійся побѣдителемъ въ трудной борьбѣ съ сильнымъ соперникомъ, оставилъ намъ нѣсколько превосходныхъ переводовъ изъ Шиллера, которые были взяты, какъ основаніе предлагаемаго собранія.

Тщательный пересмотръ періодическихъ изданій позволилъ мнѣ составить почти полное собраніе стихотвореній Шиллера въ русскомъ переводѣ. Само собою разумѣется, не всѣ піэсы были равносильны по исполненію, не всѣ стоили имени Шиллера. Вслѣдствіе строгаго выбора, — многое было откинуто, многое принято. Что же касается стихотвореній, которыя въ переводѣ не удовлетворяли своему назначенію, или же вовсе не были переведены, они были раздѣлены между нѣсколькими современными поэтами, радушно принявшими вызовъ содѣйствовать моему предпріятію. Считаю пріятнымъ долгомъ благодарить предъ лицомъ публики В. П. Алферьева, В. П. Гаевского, Г. П. Данилевскаго,

М. А. Дмитриева, В. С. Курочкина, В. Н. Лялина, Н. А. Маркевича, Л. А. Мея, О. Б. Миллера, Д. Е. Мина, М. Д. Михайлова, А. Н. Струговщикова, А. А. Фета, С. П. Шевырева и А. И. Яхонтова, которые перевели исключительно для моего изданія нѣсколько стихотвореній Шиллера. Между ними нельзя не указать на истинно-образцовый переводъ Г. Мина «Пѣсни о Колоколѣ», который одинъ, говорю смѣло, есть уже драгоцѣнное приобрѣтеніе для русской литературы. Конечно, я далекъ отъ мысли, что все, предлагаемое нынѣ публикѣ, собраніе стихотвореній Шиллера вполне достойно имени великаго поэта. Еще многое можетъ явиться въ переводахъ болѣе совершенныхъ, болѣе цѣлостно воспроизводящихъ подлинникъ.

При выборѣ между стихотвореніями, существующими на русскомъ языкѣ въ нѣсколькихъ переводахъ, я нерѣдко былъ поставляемъ въ затрудненіе тѣмъ, что одна часть піэсы была удачно и часто безукоризненно хорошо переведена однимъ поэтомъ, въ то время, какъ другая была передана удачнѣе другимъ; что тамъ, гдѣ одинъ являлся сильнымъ, другой оказывался слабымъ, и наоборотъ — и всё это въ предѣлахъ одного, часто меньшаго, лирическаго стихотворенія. Случалось также встрѣтить два и болѣе перевода одного стихотворенія, равносильныя по достоин-

ству; принять одно, значило — пожертвовать другимъ, что было бы не справедливо. Эти затрудненія навели меня на мысль не ограничиваться однимъ только переводомъ каждой пѣсы: такимъ образомъ читатель не рѣдко одно и тоже стихотвореніе встрѣтитъ въ моемъ изданіи въ двухъ и болѣе переводахъ разныхъ поэтовъ. Каждому предстоитъ самому сдѣлать выборъ, согласно съ указаніемъ собственнаго вкуса. Надѣюсь, что меня не обвинять за такое обиліе, вызванное желаніемъ не бесполезно увеличить книгу, а представить, по мѣрѣ возможности, въ полнѣйшей передачѣ творенія избраннаго поэта.

Въ составъ первой части «Лирическихъ Стихотвореній Шиллера въ Переводахъ Русскихъ Поэтовъ», предлагаемой нынѣ вниманію публики, вошло *сто сорокъ переводовъ* разныхъ авторовъ (*). Изъ нихъ *тридцать шесть стихотвореній* — *переведено вновь и напечатано здѣсь въ первый*

(*) Аксакова — 1, Алексѣева — 1, Алферьева — 1, А. — 1, Батюшкова — 1, Гаевского — 2, Гербеля — 19, Глинки — 3, Григорьева — 2, Губера — 1, Данилевскаго — 1, Дмитріева — 3, Жуковскаго — 18, Зотова — 1, Каверзнева — 1, Катенина — 1, Козлова — 1, Кони — 1, Коптева — 1, Курочкина — 1, Лялина — 2, Маркевича — 2, Мей — 11, Мейснера — 2, Миллера — 6, Мина — 3, Михайлова — 13, Ободовскаго — 1, Павловой — 1, Струговщикова — 23, Тютчева — 2, Фета — 3, Шевырева — 3 и Яхонтова — 1.

разъ, ()*, двадцать четыре — исправлено авторами (**), семь — переведено нарочно для моего изданія, хотя они и были помѣщены первоначально въ «Современникѣ», «Отечественныхъ Запискахъ» и «Библіотекѣ для Чтенія» (***) и

(*) Алферьевымъ — 1 (Диониромъ), Гаевскимъ — 1 (Горный путь), Гербелемъ — 12 (Юноша у ручья, Веснѣ. Путеводители жизни, Притча Конфуція, Купецъ, Играющій ребенокъ, Фортуна и Мудрость, Эпическій гекзаметръ, Октава, Триумфальная арка, Ворота и Прощаніе съ читателемъ), Данилевскимъ — 1 (Resignation), Дмитриевымъ — 3 (Одиссей, Колумбъ и Философы), Курочкинымъ — 1 (Начало новаго вѣка), Лялинымъ — 1 (Идеалы), Маркевичемъ — 2 (Амалія и Одиссей), Меемъ — 3 (Руссо, Теофанія и Художественный мостъ), Миномъ — 2 (Пѣснь о колоколѣ и Группа изъ Тартара), Михайловымъ — 2 (Святель и Ложное стремленіе къ наукамъ), Струговщиковымъ — 4 (Сила пѣснопѣнія, Закатъ, Идеалы и Чудесный край), Фетомъ — 1 (Дитя въ колыбели), Шевыревымъ — 1 (Романсъ Теклы) и Яхонтовымъ — 1 (Вечеръ).

(**) Гаевского — 1 (Непобѣдимый флотъ), Гербеля — 6 (Могущество пѣснопѣнія, Геро и Леандръ, Раздѣлъ земли, Пѣвцы минувшаго времени, Кароагентъ и Пляска), Дмитриева — 2 (Resignation и Пляска), Мей — 2 (Амалія и Альпійскій стрѣлокъ), Миллера — 2 (Жалоба Цереры и Фридолинъ), Михайлова — 8 (Прощаніе Гектора, Ненія, Одиссей, Колумбъ, Иліада, Ожиданіе и исполненіе, Общая участь и Данаиды), Струговщикова — 1 (Друзьямъ) и Фета — 2 (Диониромъ и Надежда).

(***) Меемъ — 2 (Прощаніе Гектора и Ожиданіе), Миномъ — 1 (Погребальная пѣснь Индійцевъ), Михайловымъ — 3 (Безпредѣльность, Диониромъ и Надовесскій похоронный плачъ) и Фетомъ — 1 (Къ цвѣтамъ).

семьдесят три перепечатано безъ измѣненія ()*.

За эту первую часть въ скоромъ времени послѣдуетъ вторая и послѣдняя, въ составъ которой войдутъ всѣ остальные стихотворенія Шиллера и подробная его біографія. Если публика приметъ съ участіемъ «Лирическія Стихотворенія

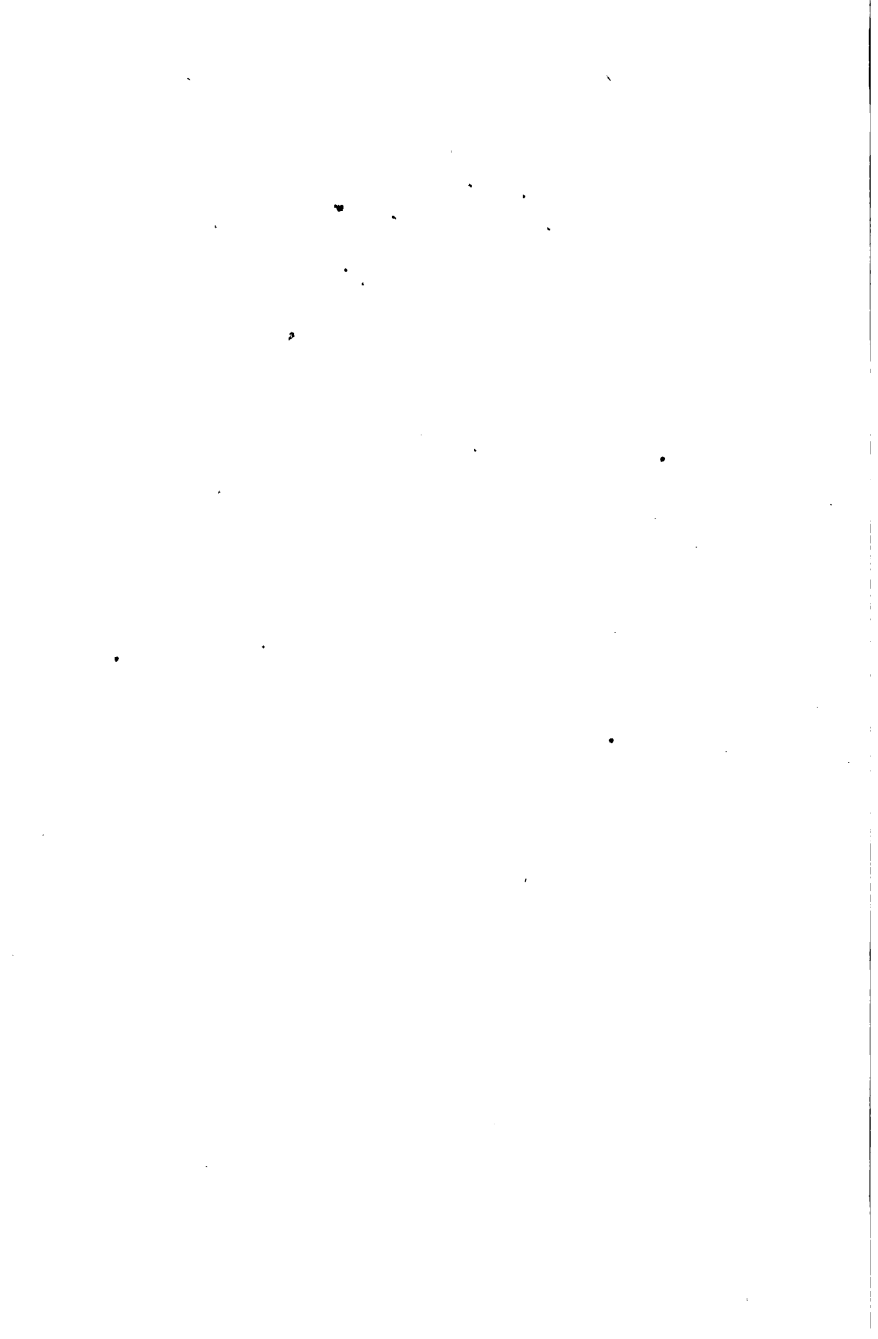
-
- (*) Аксакова — 1 (Идеалы), Алексѣева — 1 (Водолазъ), А. — 1 (Весна), Батюшкова — 1 (Судьба Одиссея), Гербеля — 1 (Незнакомка), Глинки — 3 (Начало новаго вѣка, Пѣснь о колоколѣ и Текла), Григорьева — 2 (Тайна воспоминанія и Текла), Губера — 1 (Стремленіе), Жуковского — 18 (Счастіе, Явленіе боговъ, Мечты, Тоска по миломъ, Жалоба, Къ Эммѣ, Желаніе, Горная дорога, Путешествіенникъ, Жалоба Цереры, Голосъ съ того свѣта, Элевзинскій праздникъ, Ивиковы Журавли, Кубокъ, Графъ Габсбургскій, Раздѣлъ земли, Судъ Божій и Перчатка), Зотова — 1 (Прощаніе Гектора), Каверзнева — 1 (Разница), Катенина — 1 (Тѣнь Шекспира), Козлова — 1 (Къ Эммѣ), Кони — 1 (Неизмѣнное), Коптева — 1 (Амалія), Лялина — 1 (Жалоба дѣвушки), Мея — 4 (Вечеръ, Прощаніе Гектора, Двѣ дороги и Красота и радость), Мейснера — 2 (Ожиданіе и Притча Конфуція), Миллера — 4 (Надежда, Геркуланумъ и Помпеи, Эгоисту-Философу и Антики въ Парижѣ), Ободовскаго — 1 (Отрывокъ изъ «Пѣсни о колоколѣ»), Павловой — 1 (Отрывокъ изъ «Пѣсни о колоколѣ»), Струговщикова — 18 (Величіе вселенной, Олимпійскіе гости, Три слова, Три заблужденія, Раздѣлъ. Панорама свѣта, Антики въ Парижѣ, Геркулесу, Зенитъ и Надирь, Совершенствованіе, Судъ женщины, Судъ сердца, Маленькіе гении, Наука, Толкователи Канта, Гекзаметръ и Пентаметръ, Пирамида и Церковь Св. Петра), Тютчева — 2 (Пѣснь рыбака и Колумбъ), Фета — 1 (Вечеръ) и Шевырева — 4 (Безпредѣльность, Вечеръ, Четыре вѣка и Жалоба Цереры).

Шиллера», издатель не остановится въ дальнѣйшемъ преслѣдованіи своего предпріятія. Успѣхъ этихъ двухъ томовъ покажетъ, что они удовлетворили одной изъ современныхъ потребностей русской читающей публики и за лирическими стихотвореніями будутъ послѣдовательно являться въ русскомъ переводѣ театръ, историческія и философическія сочиненія Шиллера.

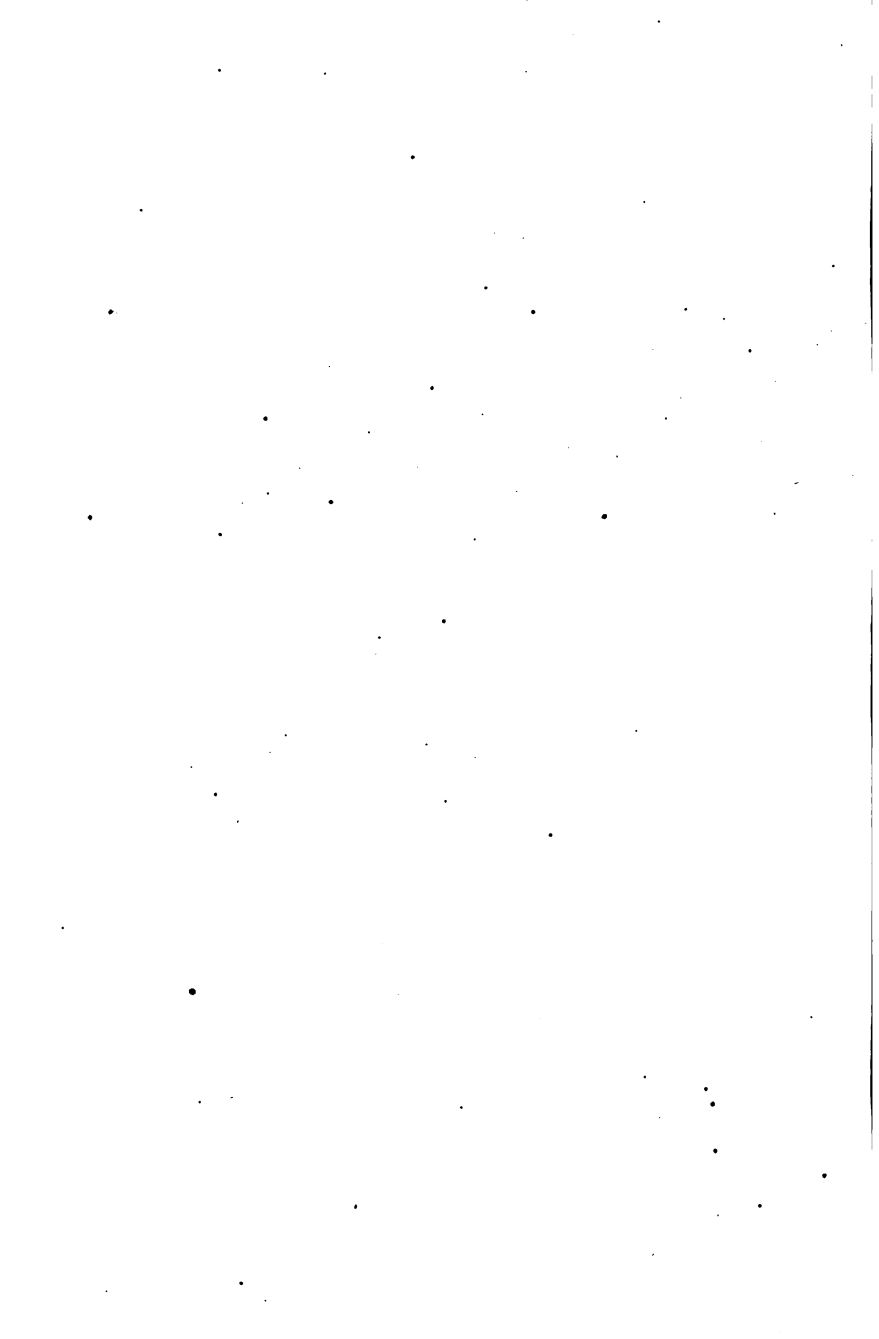
Н. Гербель.

1-го Іюля 1856 года.

С. Петербургъ.



ГИМНЫ И ОДЫ.



I.

МОГУЩЕСТВО ПѢСНОПѢНІЯ.

Потокъ, взволнованный дождями,
Стремится съ горной крутизны;
Дубы исторгнуты съ корнями,
И камни имъ увлечены.
Остановившись въ изумленьѣ,
Прохожій внимлетъ шуму водъ:
Онъ слышитъ горныхъ струй паденье;
Но гдѣ-жъ родникъ ихъ, гдѣ исходъ?
Такъ льются звуки пѣснопѣнья;
Но гдѣ-же мѣсто ихъ рожденья?

Кто изъ подвластныхъ грознымъ дѣвамъ,
Прядущимъ жизненную нить,
Кто могъ пѣвца живымъ напѣвамъ
Своей души не покорить?